

## The specificity of morphological interference in the Russian speech of the Chechen-bilingual on Internet forums

Mustarayeva A. (Russian Federation)

### Специфика морфологической интерференции в русской речи чеченца-билингва на Интернет-форумах

Мустапаева А. Д. (Российская Федерация)

*Мустапаева Аминат Дукваховна / Mustarayeva Aminat - соискатель,  
кафедра русского языка,  
специальность «Теория языка»,  
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь*

**Аннотация:** в статье анализируются сообщения русскоязычных пользователей чеченской национальности на различных сайтах, форумах и блогах Чеченской республики, а также взаимодействие в русской речи чеченца-билингва русского, чеченского, английского и арабского языков. Показано это явление в рамках морфологической интерференции.

**Abstract:** the article analyzes the Russian-speaking users posts Chechen nationality on various websites, forums and blogs of the Chechen Republic, as well as cooperation in the Russian-Chechen speech bilingual Russian, Chechen, English and Arabic. This phenomenon is shown as part of the morphological interference.

**Ключевые слова:** сообщения, морфологическая интерференция, чеченец, билингв, лексема, суффикс, существительное, никнейм, язык, сеть.

**Keywords:** posts, morphological interference, Chechen, bilingual, token suffix noun, nickname, language network.

Общение людей при помощи компьютера и глобальной электронной сети создало особую коммуникативную среду, в которой зарождаются и закрепляются новые формы и виды общения, видоизменяющие культурный опыт социума. Основным языком общения в Сети первоначально являлся английский, затем и другие языки. В дальнейшем развитие Интернет-коммуникации выдвинуло проблему взаимодействия английского языка и культуры с другими языками и культурами в коммуникативном пространстве Сети.

Материалом нашего исследования послужили сообщения русскоязычных пользователей чеченской национальности в различных сайтах, форумах и блогах Чеченской республики.

В нашем материале наблюдается взаимодействие в русской речи чеченца-билингва русского, чеченского, английского и арабского языков. Покажем это явление в рамках морфологической интерференции.

Морфологическая интерференция в русской речи чеченца-билингва проявляется в разных явлениях:

1) образование гибридных собственных имен, включающих чеченскую мотивирующую основу и русский суффикс;

2) образование гибридных форм нарицательных лексем, включающих русскую мотивирующую основу и чеченский суффикс;

3) использование в русской речи десемантизированных языковых элементов чеченского языка либо слов чеченского языка, относящихся к шифтерным категориям.

Необходимо отметить, что такой вид грамматической интерференции, как неразличение родовых окончаний (*Твой мама пришел, пирожки с мясой, какой красивый девочка, вкусный лепешка и т. д.*), обусловленный тем, что в чеченском языке категория рода вообще отсутствует, в нашем материале не наблюдается [1: с. 134].

#### **1. Образование гибридных собственных имен, включающих чеченскую мотивирующую основу и русский суффикс.**

Необходимо отметить частотное использование русских уменьшительно-ласкательных суффиксов в сочетании:

1) с чеченскими собственными или нарицательными существительными, используемыми в качестве никнеймов;

2) с европейскими собственными именами, используемыми в качестве никнеймов.

Такие уменьшительно-ласкательные ники распространены среди никнеймов женщин-чеченок, хотя встречаются и в номинациях чеченцев-мальчиков; их существование свидетельствует о потребности в положительных эмоциях и стимулирует «нежное» отношение к пользовательницам/пользователям с таким ником со стороны окружающих. Необходимо отметить, что в чеченском языке суффиксы с подобным значением отсутствуют.

1. Чеченские собственные или нарицательные существительные + русский уменьшительно-ласкательный суффикс. Это такие ники: **DoGachka** (в переводе с чеченского – «сердечко»), **Zareemka** (ласкательное от Зарема), **TOMIK** (ласкательное от чеченского женского имени ТОМА), **borzik** (в переводе с чеченского «волчонок», от чеченского борз).

2. Европейские собственные имена + русский уменьшительно-ласкательный суффикс. Это такие ники: **MaRiShKa** (ласкательное от Мария), **Dishka M** (ласкательное от Диана).

Гибридные имена, состоящие из основы европейского личного имени, заимствованного в русский именник, и русского уменьшительно-ласкательного суффикса встречаются и в переписке на русском языке чеченцев-билингвов, пользователей Интернета. Приведем пример.

Чинхо - Свой чел.

«**Элинушка цхьа йо1 ю хьо Респект Тебе**» («Элинушка, ты достойная (настоящая) девушка, уважаю тебя»). Лексема цхьа в данном случае употребляется в значении «достойная (настоящая)»; существительное йо1 переводится как «девушка»; слово ю является вспомогательным классным глаголом и переводится как «есть», лексема хьо переводится как «ты».

## 2. Образование гибридных форм нарицательных лексем, включающих русскую мотивирующую основу и чеченский суффикс

В ряде случаев в русской речи чеченцев-билингвов, пользователей Интернета, встречаются гибридные формы нарицательных лексем, включающие:

1) инфинитив русского глагола (без личного окончания) и чеченский суффикс, имеющий усилительное прагматическое значение;

2) основу русского существительного (без формообразующего аффикса) и формообразующий суффикс чеченского языка, совпадающий по своей функции с соответствующим русским суффиксом.

1. Инфинитив русского глагола (без личного окончания) и чеченский суффикс, имеющий усилительное прагматическое значение.

«**Ас хьуна лаахь цхьа шийь подогнатъям йо хьун)**» (Я, если хочешь, одну-двух-то подгоню тебе). Слово ас переводится как «я»; лексема хьуна - как «ты»; слово лаахь переводится как «хочешь»; словосочетание цхьа шийь – переводится как «одну две»; слово хьун (должно быть – хьуна) переводится как «тебе».

Глагол **подогнатъям** представляет собой соединение в одной форме русского инфинитива подогнать и чеченского суффикса –ам, соответствующего по значению русской частице «то».

1. Основа русского существительного и формообразующий суффикс чеченского языка, совпадающий по своей функции с соответствующим русским суффиксом.

Пользователь Элина или Рецидивистка, пишет: «**Зубной парикмахер, приветии**» (=Зубной парикмахер, приветы). К основе русского слова присоединен формообразующий суффикс -ш-, являющийся одним из формантов образования множественного числа в чеченском языке.

Пользователь Вайнах пишет: «Салам алайкум кавказ, доброе утро **девочкиш**». К основе русского слова **девочк-** присоединен формообразующий суффикс -ш-, являющийся одним из формантов образования множественного числа в чеченском языке. В форме **девочкиш** имеем совмещение языков: -ш - окончание множественного числа в чеченском языке + русская основа.

Пользователь Джабраил пишет: «Салам алайкум, **бродягиш**». В данном высказывании также наблюдается явление морфологической интерференции: совмещение языков (аффикс чеченского языка -ш – со значением «множественное число» и русская основа).

## 4. Использование в русской речи десемантизированных языковых элементов чеченского языка либо слов чеченского языка, относящихся к шифтерным категориям

В русской речи чеченцев-билингвов, пользователей Интернета, встречаются вкрапления определенных грамматических форм и определенных частей речи чеченского языка. Это такие слова и словоформы, которые являются частотными в любом языке: глагольные связки настоящего времени, дейктические наречия места и времени, указательные местоимения, союзы. Их употребление, возможно, происходит полубессознательно, автоматически. Редко встречаются полнозначные глаголы.

**Душнякюкхузахь** – «Здесь слишком душно» (в переносном смысле «слишком много людей в блоге»). Лексема **кхузахь** в переводе с чеченского означает «здесь». **Ю** – вспомогательный глагол-связка, по значению равный русской глагольной связке «есть».

**Полный скучняк ю тахана-м** – «Полный скучняк сегодня». Слово **тахана-м** на чеченском языке означает «сегодня-то». **Ю** – вспомогательный глагол-связка, по значению равный русской глагольной связке «есть».

**Муха ю житуха?** – «как жизнь?». Лексема **муха** в чеченском языке является союзом «как», **ю** – связка «есть» на чеченском языке.

**В глазах мутняк ю.** **Ю** – вспомогательный глагол-связка, по значению равный русской глагольной связке «есть».

*Сам ю точно такой же глупый медвежонок.* *Сам* – местоимение «у меня-то»; *ю* – вспомогательный глагол-связка, по значению равный русской глагольной связке «есть».

*Законно юкх.* - «Законно». Слово юкх - на чеченском языке является глаголом-связкой и означает «есть» (глагол в русском языке опускается, в чеченском обязателен для употребления).

*И волна схьаелла конкретно* – «Волна накатила конкретно» (= «Много народу в блоге»). *И* – указательное местоимение единственного числа именительного падежа, глагол *схьаелла* на чеченском языке означает «накатило».

Таким образом, морфологическая интерференция в русской речи чеченца-билингва проявляется в разных явлениях: в гибридных по своим морфологическим компонентам именах, в использовании дейктических элементов чеченского языка в русской речи. Необходимо отметить частотное использование русских уменьшительно-ласкательных суффиксов в сочетании: 1) с чеченскими собственными или нарицательными существительными, использующимися в качестве никнеймов; 2) с европейскими собственными именами, использующимися в качестве никнеймов.

В русской речи чеченцев-билингвов мы выявили также окказиональные и потенциальные лексемы, т. е. такие, в которых нарушены либо структурные, либо семантические (либо те и другие одновременно) закономерности словообразовательной или формообразовательной модели, к которой относятся данные лексемы. Наличие окказиональных и потенциальных лексем в собранном материале позволяет сделать вывод о том, что для русской речи чеченцев-билингвов характерна свобода самовыражения пользователя и хорошее знание системы словообразования русского языка, даже в ее субстандартных ареалах.

### *Литература*

1. *Яхьяева А. А.* Чеченский язык в 90-е годы XX века: функции и структура. Дис. на соискание кандидата филол. наук. - М., 2007.